

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ^{ij} Σώκρατες, ἄρα διδασκτὸν ἡ ἀρετὴ; ἢ οὐ διδασκτὸν ἀλλ’
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern
 ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει
durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur
 παραγίγνεται_{M/P} τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ^{ij} Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ᾗσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο_{M/P}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert
ἐφ' ἱππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ
in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf
σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι.
Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.
τούτου δὲ ὑμῖν αἷτιός ἐστι Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς
dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber
ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής
in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber
ἐστίν Ἀριστίππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν,
ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,
ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἂν τις τι ἔρηται,_{M/P} ὥσπερ
furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie
εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν
wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend sich|selbst zu|befragen der
Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ_{M/P} ὅτι ἂν τις βούληται,_{M/P} καὶ οὐδενὶ ὅτῳ
Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen
οὐκ ἀποκρινόμενος_{M/P}
nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥπερ αὐχμός τις
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine
 τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἷχεσθαι_{M/P} ἢ
der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die
 σοφία. εἰ γοῦν τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις
Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer
 οὐ γελάσεται_{M/P} καὶ ἐρεῖ· «ὦ^j ξένη, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig

τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἶθ' ὅτῳ τρόπῳ
irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παραγίγνεται_{M/P} εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle|sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὥ^{ij} Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς πολίταις
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· dar|mit den Bürgern

τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἐμαυτὸν καταμέφομαι_{M/P} ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das

παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην;
ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen;

ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις
oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer

ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ
ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι;
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὥ^{ij} Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἶσθα,
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt,

ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;
sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὥ^{ij} ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ πῶς ἐνέτυχον
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener

ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ
sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn

δήπου σοί ἄπερ ἐκείνῳ.
vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὥ^{ij} πρὸς θεῶν,
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων, τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἔψευσμένος_{M/P} ὦ, ἂν φανῇς_{M/P} σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber

εἰρηκῶς μηδενὶ πώποτε εἰδóτι ἐντετυχηκέναι.
gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[M'ENQ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν, ὧ^{ij} Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει_{M/P} ἀνδρὸς
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst eines|Mannes
ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως
Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt
πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ
zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und
αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι_{M/P} μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει_{M/P} γυναικὸς ἀρετὴν,
ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,
οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ
nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die
ἔνδον καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ
innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und
ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει_{M/P} ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει_{M/P}
männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,
δούλου.
Sklaven.

St. 72a

[M'ENQ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend
πέρι ὅτι ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον
über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den
ἔργον ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἶμαι_{M/P} ὧ^{ij} Σώκρατες, καὶ ἡ
Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die
κακία.
Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι_{M/P} ὧ^{ij} Μένων, εἰ μίαν ζητῶν
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend
ἀρετὴν σμῆνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον._{M/P} ἀτάρ, ὧ^{ij} Μένων,
Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno,
κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου_{M/P} μελίττης
gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene
περὶ οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν
über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl
ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἠρόμην· «ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige

εἶναι καὶ διαφορούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν
zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts
διαφέρουσιν, ἄλλω δέ τω οἷον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει
unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe
ἢ ἄλλω τῷ τῶν τοιούτων;» εἶπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω_{M/P} οὕτως
oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so
ἐρωτηθεῖς;
gefragt|worden;

[MENΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μέλιτται εἰσὶν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοῖνυν μοι αὐτὸ εἶπέ, ὧ^{ij} Μένων· ὧ οὐδὲν
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts
διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δῆπου
unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl
ἂν τί μοι εἰπεῖν;
wohl etwas mir zu|sagen;

[MENΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶ εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch
τι εἶδος ταύτῃν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς δὲ καλῶς που ἔχει
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat
ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d]
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d]
οὔσα ἀρετή· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;
seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[MENΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὥς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον._{M/P}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὧ^{ij} Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein
ἄλλη δὲ γυναικός καὶ τῶν ἄλλων ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ
andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über
ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικός;
Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau;
ἢ ταυτόν πανταχοῦ εἶδός ἐστιν ἑάνπερ ὑγεία [72e] ἢ ἑάντε ἐν ἀνδρί ἑάντε
oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch
ἐν ἄλλω ὅτωοῦν ἢ;
in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγίειά γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός.
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχὺς ἐάνπερ ἰσχυρὰ γυνή ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben
ἰσχύϊ ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ
Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das
ἰσχύς εἶναι ἢ ἰσχύς, ἐάντε ἐν ἀνδρί ἢ ἐάντε ἐν γυναικί. ἡ δοκεῖ τί σοι
Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir
διαφέρειν;
sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in
παιδί ἢ ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικί ἐάντε ἐν ἀνδρί;
Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὧ^{ij} Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen
τούτοις.
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν,
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,
μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;
nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit
διοικήσουσιν;
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέρωι δέονται_{M/P} εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνή
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau
καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.
und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται_{M/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτερος μὲν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal
γένοντο;
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοί εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend
ἀγαθοὶ γίνονται_{M/P}
gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δῆπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise
ἀγαθοὶ ἦσαν.
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρώ_{M/P} εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι_{M/P} τί
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was
αὐτό φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.
es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἷόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἴπερ ἔν
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines
γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὧ^{ij} Μένων, καὶ
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch

δούλου, ἄρχειν οἷω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave
εἶναι ὁ ἄρχων;
zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ^{ij} Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὦ^{ij} ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig
τ' εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;
und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι_{M/P} ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὦ^{ij} Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ, ὦ^{ij} Μένων, ἢ ἀρετῇ τις;
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὅτουοῦν. οἷον, εἰ βούλει_{M/P} στρογγυλότητος πέρι
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über
εἴποιμ' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt.
διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.
wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere
εἶναι ἀρετάς.
zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn
με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετάς.
mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und
μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.
Großartigkei und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ^{ij} Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἠυρήκαμεν ἀρετὰς μίαν
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine

ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἢ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ
suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht
δυνάμεθα_{M/P} ἀνευρεῖν.
wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαι_{M/P} πω, ὧ^{ij} Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach
πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.
allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ὦ, ἡμᾶς προβιβάσαι
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern
μανθάνεις γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει περὶ παντός· εἴ τις σε
lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich
ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστὶν σχῆμα,» ὧ^{ij} Μένων; εἰ αὐτῷ
fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm
εἶπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἄπερ ἐγώ, «πότερον σχῆμα ἢ
sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die
στρογγυλότης ἐστὶν ἢ σχῆμά τι; εἶπες δὴπου ἂν ὅτι σχῆμά
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt
τι.
irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποῖα, ἔλεγες ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο_{M/P} ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden
σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρῶμά ἐστιν
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße Farbe ist
ἢ χρῶμά τι;» εἶπες ἂν ὅτι χρῶμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;
oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἂν ἄλλα, ἃ οὐδὲν
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts
ἥττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;
weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετήει_{M/P} τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα,
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an,
ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις
aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst
ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία
Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte
ὄντα ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ,
seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade,
ὃ δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα
welches eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt
εἶναι ἢ τὸ εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;
zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder
εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;
gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὧ^j Σώκρατες.
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das
ἕτερον τοῦ ἑτέρου.
Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὀνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem
ἑρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω
fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ^{ij} ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ
ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und
εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ
sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf
τούτοις, ὦ^{ij} Μένων, ἔχεις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστὶν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ
diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden
καὶ εὐθεῖ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταυτόν ἐπὶ πᾶσιν;»
und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»